

Teaching Culture in Chinese EFL Classroom

Etude du mode d'enseignement de l'anglais à l'introduction de la culture

文化導入式英語教學模式研究

Hu Youzhen

胡友珍

Received 3 May 2006 ; accepted 20 August 2006

Abstract The relationship between language and culture in foreign language teaching has been studied in China since 1980s, but there is still a big distance between the theoretical study and the EFL classroom. One of the consequences is that the EFL class becomes the various English exam-oriented classes. Many problems ensue in Chinese EFL classroom. That is why the appeal to the national reform on foreign language education has been urgently on the way. This paper is just the response to the reform in China. Based on the theoretical and practical achievements of this field, the analysis of questionnaire feedbacks of the college students and the author's teaching experiences, this paper tries to focus on the classroom perspective and provide some new and effective culture teaching strategies for the EFL classroom, in hope of doing some contribution to the national reform on the college English education in China.

Keywords: culture teaching, EFL classroom, EFL teaching reform, teaching strategies

Résumé L'étude des relations entre la langue et la culture dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en Chine date des années 80 du dernier siècle. Mais il existe un certain décalage entre la recherche et la pratique, donc l'enseignement de l'anglais universitaire est obligé de recourir à la réforme. A la lumière des fruits de recherches théoriques et pratiques de nombreuses années du monde des langues étrangères et à partir du résultat des enquêtes et de la pratique de l'enseignement de l'anglais universitaire, cet essai présente des tactiques et des approches concrètes sur la combinaison organique de l'enseignement de l'anglais et celui de la culture.

Mots-clés : introduction de la culture, EFL en classe, réforme de l'enseignement, tactiques de l'enseignement

摘要 外語教學中語言與文化的關係研究在中國始於上世紀 80 年代，但是理論研究與大學英語實踐教學始終存在一定的距離，從而導致大學英語教育不得不訴求改革。本文依據外語界多年來的理論和實踐研究成果，結合學生的問卷調查結果，從大學英語課堂教學實踐出發，就如何將英語教學與文化教學有機地銜接提出一些具體的教學策略和方法，希冀為當前的大學英語教學改革盡綿薄之力。

關鍵詞： 文化導入；EFL 课堂；教学改革；教學策略

1. 問題提出

大學英語不僅是一門語言知識的學習課程，而且是培養思維和表達能力的通識課程。在大學英語中強化文化滲透不僅是語言學習規律的要

求，也是英語教學的最終目的——發展交際能力所必須的。美國著名語言學家 Hymes 曾提出交際能力包括四個要素，即語法性、適合性、得體性和現實性。而其中適合性和得體性直接與文化有關，是語言使用者社會文化能力的體現。長期以來，中國高等教育過多的重視培養學生的政治素

質、專業素質和身體素質，而相對忽略了學生文化素質和道德素質的培養。理工科院校教育重視社會工具性價值，而忽略學生個體自主能力的發展和人文創造精神的培養。從而導致中國的大學英語教學過多倚重“語言工具論”模式，認為英語教學就是教授語言知識和語言技能，只要教會了學生聽、說、讀、寫、譯的技能，英語教學就完成了任務，殊不知“採取只知語言而不懂文化的教法，是培養語言流利的大傻瓜的最好辦法”（美國著名教育家溫斯頓—布倫姆伯格）。

幾十年來，中國大學英語學界嘔心瀝血，投入大量的人力、物力。根據全國公共英語教學指導委員會的統計，2004年底我國在校大學生達到2000萬，大學英語教師人數是16萬。各種英語考試機構不計其數，大學英語已然成爲一個龐大的產業。在如此規模的投入之下，大學英語的確取得了長足的進步，但是仍然存在長期以來困擾整個外語學界的諸多問題，如英語教學仍主要採用以傳授語言知識爲主的“教材+黑板+答錄機”的模式，雖然也用一點多媒體技術（限於城市），但是仍然是爲傳授語言知識服務；每班學生都是人滿爲患，以培養學生語用能力爲目的的交際法教學在課堂上難以體現；尤其令人擔憂的是，目前大學英語教學非但沒有淡化應試教學的色彩，反而有朝著“考研是目標，四、六級是關鍵，60分是硬道理”的方向發展的趨勢，而且名目繁多的各種英語等級考試與日俱增。公共英語在大學裏學時數是最多的，但是“大學四年畢業，卻說不出一句成文的英語，聽不懂老外說話”這是我國大學英語教育長期以來的尷尬（胡壯麟，2004）。外語教學所花的多學時和大投入與實際效果極不相稱，原因是多方面的，但是作者認爲中國大學英語教學中一直以考試爲導向，忽略目的語的文化因素，人爲地割裂語言與文化的關係是大學英語課堂教學的癥結之一。成功的外語教學法除了培養學生的語言技能以外，必須培養學生的社會文化能力。英語交際能力對中國人來說，就是跨文化交際能力。僅有高超的語言技能，沒有目的語的文化底蘊，難以成爲成功的跨文化交際者。而跨文化交際只有當學習者熟悉不同文化間的差異才能有效地達到交際目的。所以，要使大學英語教學卓有成效，必須要求在語言教學中注重文化資訊的輸入，對文化的輸入應該貫穿語言教學的各個環節，有了文化知識的鋪墊，語言

理解才會得心應手。

2. 語言與文化關係的理論支援

外語教學中語言與文化的關係研究在中國始於上世紀80年代，各種理論和研究層出不窮。近年來，尤其在大學英語教學改革的呼聲下，語言與文化的關係研究已然成爲英語教學的一個重要課題。學界越來越認識到語言有其豐富的文化內涵。英語教學不僅是語言知識的教授，而且更應包括文化知識的傳播。因此，是否把跨文化教育納入英語教學內容，是區別傳統英語教學和現代英語教學的主要標誌之一。

爲了適應高等教育發展的新形勢，深化教學改革，提高教學質量，滿足新世紀國家與社會對人才培養的需要，國家教育部高教司於2004年印發了《大學英語課程教學要求（試行）》（以下簡稱《課程要求》）的通知。《課程要求》中的“課程設置”一項中明確提出：“大學英語不僅是一門語言基礎知識課程，也是一門拓寬知識、瞭解世界文化的素質教育課程。因此，設計大學英語課程時也應充分考慮對學生文化素質培養和國際文化知識的傳授。”

其實，文化的意義很複雜，目前僅僅其定義就有500多種，而且有狹義與廣義之分。廣義上的文化，是指一個社會所具有的獨特的政治經濟制度、宗教信仰、風俗人情的總和。根據文化研究理論，文化大致可以分爲三個層面：物質文化：它是通過人們製作的各種實物產品表現出來的，包括建築、服飾、食品、用品、工具等；制度習俗文化：它是通過人們共同遵守的行爲規範和行爲準則表現出來的，包括制度、法規以及相應的設施和風俗習慣等；觀念文化：它是通過人們思維活動所形成的方式和產品表現出來，既包括價值觀念、思維方式、審美情趣、道德情操、宗教信仰，也包括哲學、科學、文學、藝術方面的成就和產品。語言是文化的產物，是文化的載體，不瞭解一個民族的文化，就難以真正掌握一個民族的語言（胡文仲，1994）。

美國語言學家薩皮爾曾說過：“語言的背後是有東西的，而且語言不能離開文化而存在。”

著名語言教育家Kramasch(1998)說：“語言表達文化現實；語言體現文化現實；語言象徵文

化現實。”他還指出：“語言是在文化環境也就是交際的內在和外環境中學到的。”

許國璋老先生就曾經強調：“用文化內涵激發學生學習外語的積極性。”

Wolfson (胡文仲, 1994) 指出：在與外國人接觸當中，講本國語的人一般能容忍語法或句法錯誤。相反，對於講話規則的違反常常被認為是沒有禮貌。文化錯誤比語言錯誤更嚴重，前者容易造成外國人與中國人之間感情上的不愉快。

美國著名翻譯理論家尤金·奈達指出：“筆譯和口譯中出現的最嚴重錯誤，往往不是詞語的表達不當所造成的，而是因錯誤的文化假設所導致的。”

認知教學法的理論告訴我們，影響外語學習有三個重要因素：1) 學習者現有的認知結構；2) 學習者新知識的接受程度與現有認知結構的關係；3) 學習者是否有意識將語言學習與文化認知結構聯繫起來。這一理論對外語教師提出了更高的要求，教師既要分析教學中的語言現象，又要分析其文化語境和學生的文化認知結構，才能有意識地引導學生逐步形成完善的文化認知結構 (Morgan, 1993)。

有關第二語言學習效果與動機的關係問題，語言學家 Gardner 和 Lambert 提出，學習者的動機分為結合性 (integrative) 的和工具性 (instrumental) 的兩種。持結合性動機的學習者傾向於認同和接受目的語的語言以及文化，並且準備採納該的生活方式。而持工具性動機的學習者學習語言是為了某種具體的實用的目的，如：通過考試、拿學位、找到好工作、為了出國等等。Gardner 和 Lambert 以及後來的研究者研究結果表明，從總體上說，持結合性動機的學習者比持工具性動機的學習者第二語言要學得好。

總而言之，語言是文化的載體，是一種特殊的社會文化現象，它是人們在長期的社會生活實踐中約定俗成的。每一種語言都是在特定的社會歷史環境中產生和發展起來的，因此，每一種語言都反映出使用該語言的國家和民族在不同的社會歷史時期所特有的文化現象。

語言教學體系本身就是語言、文化與言語的有機結合體，其中的言語（即語言交際）是中心環節。語言交際在很大程度上就是思想交流，包含著很強的社會性和文化性。語言教學如果僅僅教授語音、語法、辭彙和語言技能，培養出來的

學生不僅做不到語言運用的適合性和得體性，而且只能是考試的機器和缺乏思想的工具。

以上研究成果表明，英語語言教學只有與文化教學周密結合，才能教授出語言能力強、文化修養高、滿足現代社會需要的複合型人才。作為在一線從事英語教學的教師，探討和研究最適合學生和社會需要的英語教學方法責無旁貸。

3. 研究方法

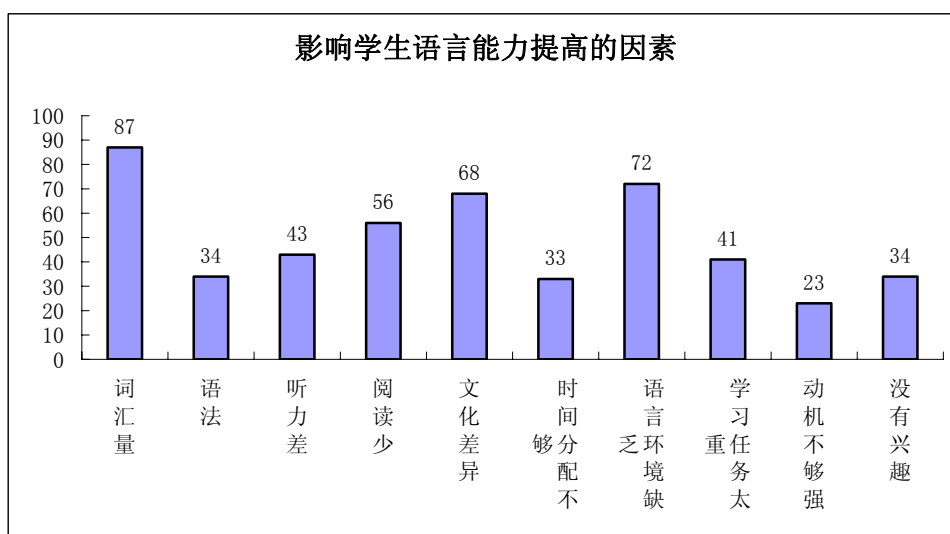
作者 2005 年 3 月在中國農業大學本科生中做了一個小規模的問卷調查，當時是想瞭解在本科生中開設西方文化公選課是否有必要和受歡迎的程度。調查物件是來自全校本科各個專業和不同年級的英語輔修專業的學生，人數 70 人，有效問卷 68 份。問卷內容包括三個方面：一是影響學生語言能力提高的因素；二是學生對西方文化的掌握程度；三是學生對西方文化的感興趣程度。30 道題是封閉式問題，5 道題是開放式問題。經過對問卷的分析研究，調查結果表明：

3.1 學生在分析影響自己語言能力提高的原因時，在提交的三個選項中，辭彙量還是被提及最高，有 87% 的學生提到這個因素，缺乏語言環境處於第二位，達到 72%，而認為“文化差異”影響語言能力提高被排在第三位，達到 68%。由此可見，學生已經意識到文化與語言之間的關係以及語言的學習需要文化的支撐。（見圖一）

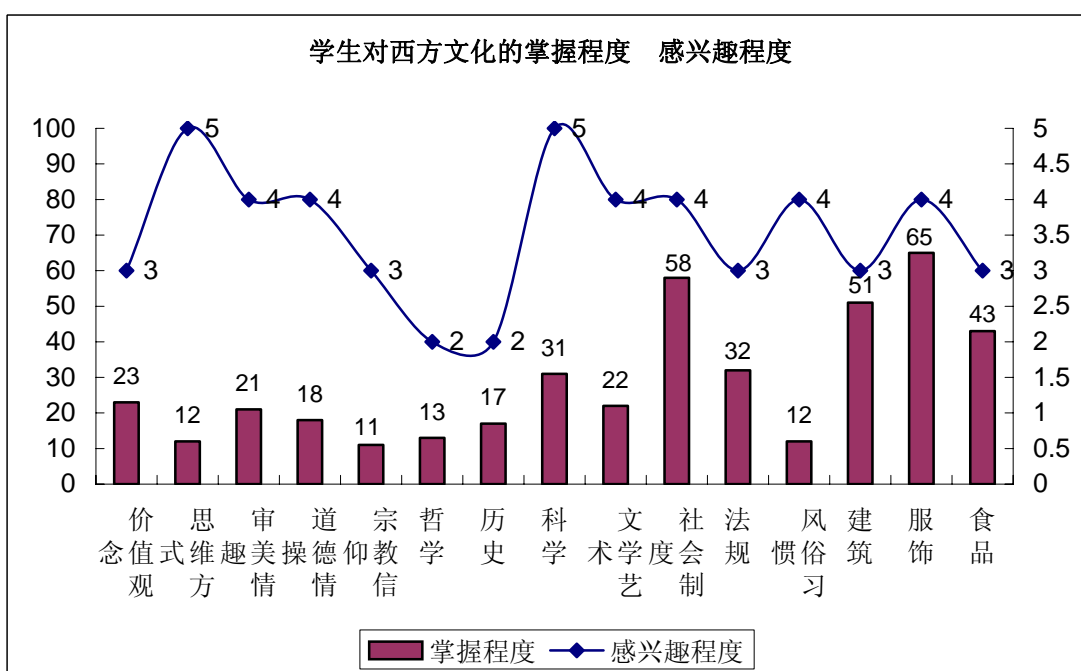
3.2 瞭解學生對於西方文化的掌握程度，問卷中涉及到西方文化知識的三個方面：物質文化、制度習俗文化以及觀念文化。掌握程度滿分設定為 100 分，結果我們發現學生掌握得稍好的還主要是物質文化，譬如建築知識平均掌握 51%、服飾 65%、食品 43%；其次比較好的是制度習俗文化，譬如西方制度掌握 58%；掌握得比較差的是觀念文化，如思維方式掌握 12%、宗教信仰 11% 等。總體來看，學生對於西方文化的掌握程度比較弱，從語言與文化的關係來看，這無疑是英語語言能力提高的重大障礙。（見圖二）

3.3 而在對於西方文化的感興趣程度上，感興趣程度滿分設定為 5 分，調查結果表明：學生更多願意學習的還是西方的科學（5 分）、思維方式（5 分）等，而對於歷史（2 分）、哲學（2 分）、價值觀（3 分）等則不是特別感興趣。這與當下的“科學主義”以及急功近利的市場經濟導向不

無關係。教師應該適當地引導學生注重人文學科知識的學習和對人文精神的培養。(見圖二)



圖一：影響學生英語語言能力提高的因素



圖二：學生對西方文化的掌握程度與感興趣程度

以上的調查結果表明：第一，學生意識到英語語言能力的提高，離不開西方文化的導入；第二，學生對西方文化的瞭解還是十分有限；第三，學生對西方文化的各個層面有不同程度的興趣。所以，大學英語教學中文化導入式教學模式有探討和進一步研究的必要。

4. 文化導入式英語教學策略和方法

無論採取何種英語教學模式，就教育語言而言，對文化概念和範疇的界定需緊緊圍繞著語言特點，以及影響語言學習、理解和交際的種種語言和非語言的文化要素來進行。在外語教學中應注重所教語言的文化背景因素，使學生通過具體

的情景來體會和應用英語。著名語言學家 Stephen C Dwnnett 認為，教師如果對語言與文化有基本正確的理解，他們制定的教學計劃、設置的課程、制定的教學大綱和編寫的教材，就有助於培養學生的文化認知能力。

語言教育家 Ned Seelye 全面系統地提出了提高學生文化認知能力的七項教學指標：1) 幫助學生提高理解力，認識到人的語言和行為都會受到文化制約；2) 幫助學生認識到年齡、性別、社會等級和地域的多樣性會影響到人的語言和行為方式；3) 幫助學生增強意識，瞭解目的語文化在一般情景裏的傳統行為；4) 幫助學生瞭解目的語文化中辭彙的文化內涵；5) 幫助學生提高能力，使之能夠從旁證的角度評價和提煉關於目的語文化的概括語；6) 幫助學生提高必要的技巧，使之能夠發現和組織關於目的語文化的材料；7) 激發學生對目的語文化的學習興趣，並鼓勵他們開展對目的語使用者的文化移情。(高寶，2003)

實際上，跨文化教育是可以從語言教學的各個階段、各個層次上進行的。我們可以通過各種語言材料，如課文、情景對話、日常口語、聽力訓練，甚至在語法講解中進行跨文化教育。作者在借鑒同行的研究成果和總結自己多年的教學經驗，認為下面的這些策略值得推廣：

首先，充分利用現有的大學英語教材，挖掘教材中有關文化的內容。

第二，語言教學與文化背景知識教學應同時並舉、緊密結合。後者要為前者服務，而不是取而代之。因此，在進行文化背景知識教學時必須優先考慮外語教學的實踐性和交際性原則，做到精講多練，形象生動。按現有教材，涉及到什麼講什麼，重點是要講解那些"具有背景意義的辭彙和交際用語"，除講清其概念部分外，還要講清它所包含的文化背景知識，有時還要適當擴展其知識內容，順便講一些相關的外國的風俗習慣和交際常識等。

第三，針對不同的文化知識，採取不同的教學方法，譬如直接講解法 (direct interpretation)；比較法 (comparison and contrast)；案例分析法 (case analysis)；融合法 (interaction method)；實踐法 (practice method)；注解法 (note method)。譬如，用比較法來解釋東西方的不同思維方式：漢語思維模式西方人認為是旋式 (circular thought pattern or bottom-up pattern)，即在說話或

寫作時從細小的事開始，最重要的內容放在最後；例如向某人請求幫忙，其典型的模式為：background → hint → request；而西方人典型的思維模式是直線型的 (linear thought pattern or top-down pattern)，請求幫助時典型模式是：request → background → confirmation of request(optional)，即事件或要點依據其重要性而依次排列，最重要的資訊在前，最次要的資訊在最後。(曲政、東明，2003)

第四，為了激發學生對文化學習的興趣，可以設計多樣化的課堂活動方式。語言學家 Henry(1984;29)提出的激發學生學習興趣的課堂活動技巧值得借鑒：首句刺激法：把課文中第一個句子寫在黑板上，讓學生圍繞該句子提出 10 個問題；主題刺激法：讓學生提出一些與課文主題相關的問題；圖片刺激法：設計一些與課文主題、文化點、人物有關的圖片，激發學生提出問題；閱讀刺激法：要求學生認真閱讀課文，就課文中人物行為或觀點提出問題。

第五，開拓渠道，注重課外文化的熏陶。教師可以推薦一些《英語國家人文風情》、《走遍美國》、《英語報刊選讀》、《網路英語》等高密度、全方位滲透多元文化資訊的教材，以使學生初步瞭解主要英語國家的政治和經濟等方面的情況、主要宗教傳統及其主要的文學家、藝術家、科學家、政治家的成就、貢獻等。

第六，充分利用一切直觀教學手段，創造出讓學生感受外國文化的環境氛圍。教師可根據所教課文的內容收集和選擇一些涉及相關文化的電影、錄影、圖片等，讓學生通過觀看英語國家日常生活情景，加深對英語國家文化的瞭解。

第七，鼓勵學生走出校園和 native speakers 在真實的語言環境中交際，瞭解世界文化，切身體驗中外文化差異，培養世界文化意識，進而加深對中國文化的理解。學生可以通過學校的英語角、英語、英語演講、英語晚會、英語短劇表演等第二課堂活動，強化跨文化交際的意識，提高跨文化交際的能力。

第八，英語教師必須不斷提高自身的文化修養。文化背景知識包羅萬象，從廣義上講，它包括所學外語國家的政治、經濟、歷史、地理、文藝、宗教、習俗、禮儀、道德、倫理、心理及社會生活的各個方面；從狹義上講，語言是文化的重要載體之一，如：日常用語、專有名詞、成語

典故、民間語等和形體表情等無聲語言，都能夠反映出大量的文化背景知識。英語教師尤其要對英語語言理解的幾大文化障礙：聖經和古希臘羅馬神話；習語、典故和語；歷史文化背景；地理位置；作家個人背景等要有一定的學養，才能做好課堂上的文化輸入工作。

5. 結論

英語教學的根本目的就是為了實現跨文化交際；就是為了與不同文化背景的人進行交流。大面積地、全面地提高英語教學的效率和質量，大幅度地提高學生的英語應用能力，既是中國國民經濟發展的迫切需要，同時也是跨世紀大學英語教學的一項緊迫任務。同時，也給英語教師提出了更高的要求。首先，需要教師本身具有實的英語文化修養；第二，需要教師在現有教材中對文化元素有敏銳的觀察力，並且有相關的文化元素的聯想力；第三，需要教師懂得如何教授學生識別學習材料上的文化元素，然後鼓勵學生去讀書、去查閱文獻擴充這方面的知識，培養學生自主學習的能力；第四，在教學方法上教師要知道如何將文化元素有效的貫穿於語言教學中，而不至於割裂文化與語言的關係和影響學生正常的語言學習；第四，教師要運用現代化的教學手段，通過豐富的網路資源和影像資源，增加學生對文化元素的感性認識，提高學生在語言學習中對文化元素和文化體系的整體把握。教師應不斷地改進教學方法，提高自身的英語語言基本功和文化素養。在教學中要有意識地滲透文化教育，注意挖掘教材中的文化點，對學生進行有針對性地講解和操練。從培養學生用英語進行有效得體交際的目的出發，提高學生的文化習得意識，努力做到文化教育與培養語言能力同步進行。

最重要的是，面臨當前大學英語教學中急功近利、重語言形式輕文化因素的普遍問題，適時地提出文化導入式英語教學模式，是一種新的思路或示。其意義在於，既然語言和文化是個統一體，語言的社會功能之一是傳播文化，且文化因素成爲跨文化交際中的主要障礙之一，那麼我們就應當在教學中自覺、系統、更好地完善文化背景知識的介紹，並正確處理和擺正文化知識和其他訓練專案的關係，在教學的各個階段和層次

上利用對比、照應、等值、區分等手法培養學生的文化意識，從而提高其跨文化交際能力（劉新義，1996）。這種模式與聽、說、讀、寫技能的培養手段、技巧、方法並行不悖，只要在教學中切實落實文化與語言關係的研究成果，其效果肯定是事倍功半。語言教學與文化教學關係研究是當前英語語言教學和研究的熱點問題和前沿問題，對這個問題的探討和深度思考，具有現實和深遠意義。

參考文獻

- [1] Gardner, R. C., *Social Psychology and Second Language Learning*, London, Edward Arnold, 1985: 50/3: 213-218.
- [2] Henry, Rick. 'Reader-generated Questions: A Tool for Improving Reading Comprehension'. *TESOL Newsletter*, 29
- [3] Hymes, D., *On Communicative Competence*, University of Pennsylvania Press, 1971.
- [4] Kramasch, C., *Language and Culture*, Oxford, New York: Oxford University, 1998.
- [5] Morgan, C., *Attitude Change and Foreign Language Culture, Language Teaching*, Cambridge University Press, 1993, 26,63-75.
- [6] Seelye, Ned. *Teaching Culture*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company, 1988.
- [7] 轉引于高寶 . 交際化外語教學中的文化認知觀. *外語與外語教學*, 2003年8期.
- [8] 鄧 昌, 劉潤清. *語言與文化——英漢語言文化對比*. 外語教學與研究出版社, 1989.
- [9] 胡文仲. *文化與交際*. 上海: 上海譯文出版社, 1994
- [10] 劉新義, 張京生. 論文化導向型英語教學模式. *山東外語教學*, 1996年第3期.
- [11] 曲政, 東明. 功能語體·跨文化交際·外語教學. *外語界*, 2003年3期.
- [12] 胡壯麟. *現代教育報教材周刊*, 2004年6月.

作者簡介: Hu Youzhen(胡友珍), 教授、博士。中國農業大學。Professor/Ph.D, China Agricultural University, China.
通信地址: 胡友珍, 中國農業大學外語系, 中國北京, 100083. Hu Youzhen, China Agricultural University, Beijing, 100083, P.R. China.
E-mail: jennyhyz@sohu.com